

Kumi i a Mami

Don Long



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *Finding Mum* he fakaholoaga tohi he Ready to Read

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Don Long 1998

Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue © Fakatufono 2016

Kaupāaga tonuhia he tau fakatino tā © Gus Sinaumea Hunter 1998

Taofimau e tau tonuhia oti.

Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū

Tau tagata fakatonutonu: Kay Hancock, Don Long, mo Granby Siakimotu

Tagata fakamaopoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16562 3 (lolomi)

ISBN 978 0 478 16563 0 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,

i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz

he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz

po ke telefoni ai fai totogi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totogi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16562.

Kumi i a Mami



tohia e
Don Long

tau fakatino tā e
Gus Sinaumea Hunter

fakaliliu e
Granby Siakimotu

Faahi Gahua Fakaako

Kua haga kehe nī au ke he taha e miniti,
ka e galo tamoki nī a Mami.





Ne kumi atu au ke he faahi
he tau talo mo e tau fua futi,
ka e nākai hahā i ai a Mami.

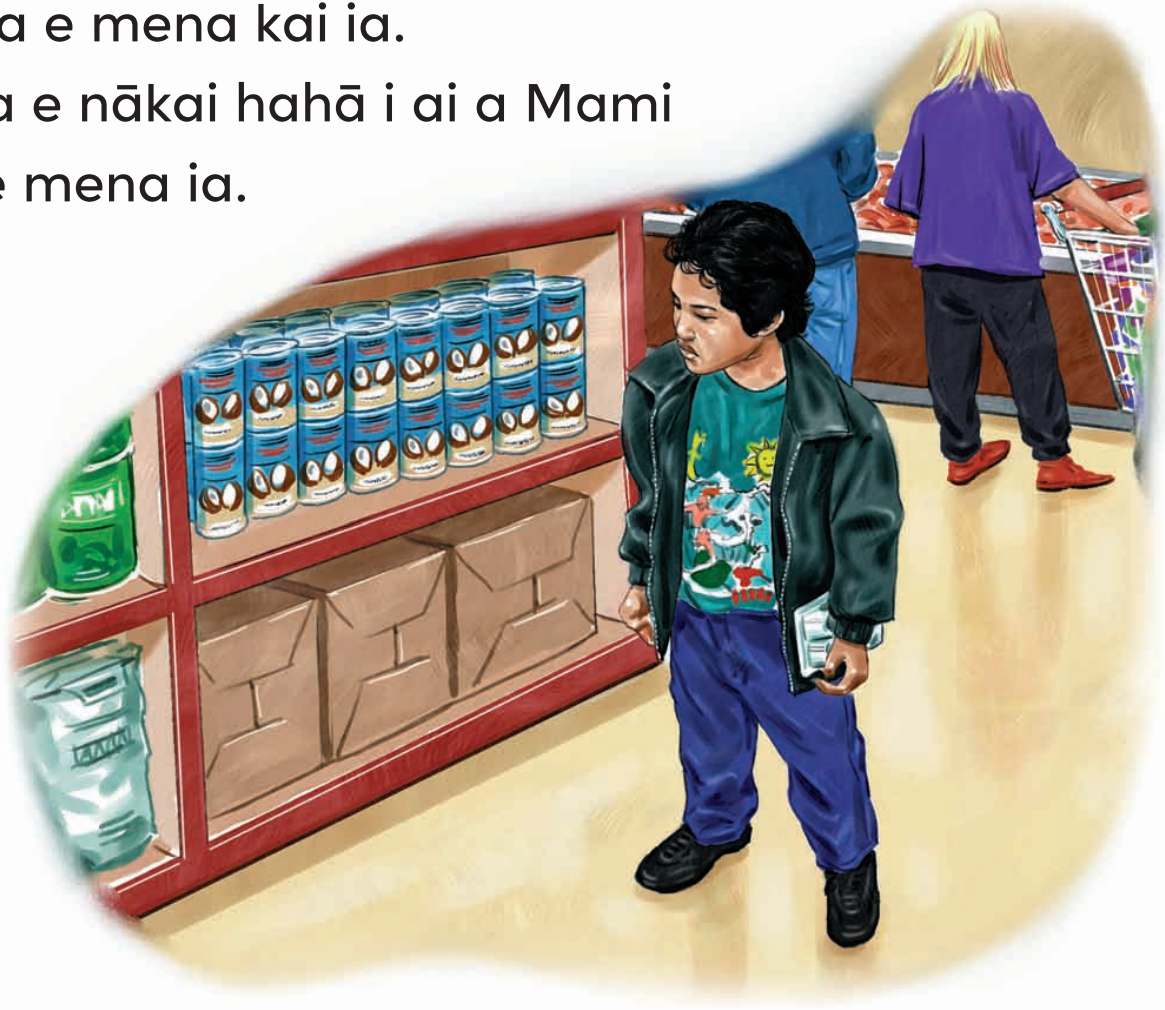
Iloa e au ko e manako fua tosisia a ia,
ka e nāikai hahā i ai a Mami he mena ia.





Ne fā nimo tumau i a Mami
e okati, ti fakatau e au falu.
Iloa e au to nākai hahā i ai
a Mami he mena ia.

Ka ko e hala fē mogo nai?
Ne lali au ke talahau manatu.
Manako lahi a Tete ke he ota ika.
Kua lata ke fai gako niu
ma e mena kai ia.
Ka e nākai hahā i ai a Mami
he mena ia.





Manako lahi a Mami ke he sapa sui,
ti kumi atu au ke he faahi he tau nūtolo,
ka e nākai hahā i ai a Mami he mena ia.

Ne kumi e au e tau mena oti,
ka e nākai kitia e au a ia.
Ti fakaoti e kumi haaku mo e manamanatu.
Liga kua kumi foki nī a Mami i a au!





Ne liu au ki tua he tau nūtolo.

Ne liu au ki tua he tau gako niu
mo e tau ika.





Ne liu au ki tua
he tau okati mo e tau vala manu.
Ne liu au ki tua he tau talo
mo e tau fua futi ...



... ko Mami haia!



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

Finding Mum

Don Long



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Finding Mum* in the Ready to Read series

English text copyright © Don Long 1998
Vagahau Niue text copyright © Crown 2016
Illustrations copyright © Gus Sinaumea Hunter 1998

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Kay Hancock, Don Long, and Granby Siakimotu
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16562 3 (print)
ISBN 978 0 478 16563 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16562.

Finding Mum



by
Don Long

illustrations by
Gus Sinaumea Hunter

Ministry of Education

I only looked away for a minute,
and Mum was gone.





I looked by the talo and bananas,
but Mum wasn't there.

I knew she wanted sausages,
but Mum wasn't there.





Mum always forgets yoghurt,
so I got some.
I knew Mum wouldn't be there.

But which way now?

I tried to guess.

Dad likes raw fish.

You need coconut cream for that.

But Mum wasn't there.





Mum likes chop suey,
so I looked by the noodles,
but Mum wasn't there.

I looked everywhere,
but I couldn't find her.
So I stopped and had a think.
Maybe Mum was looking for me!

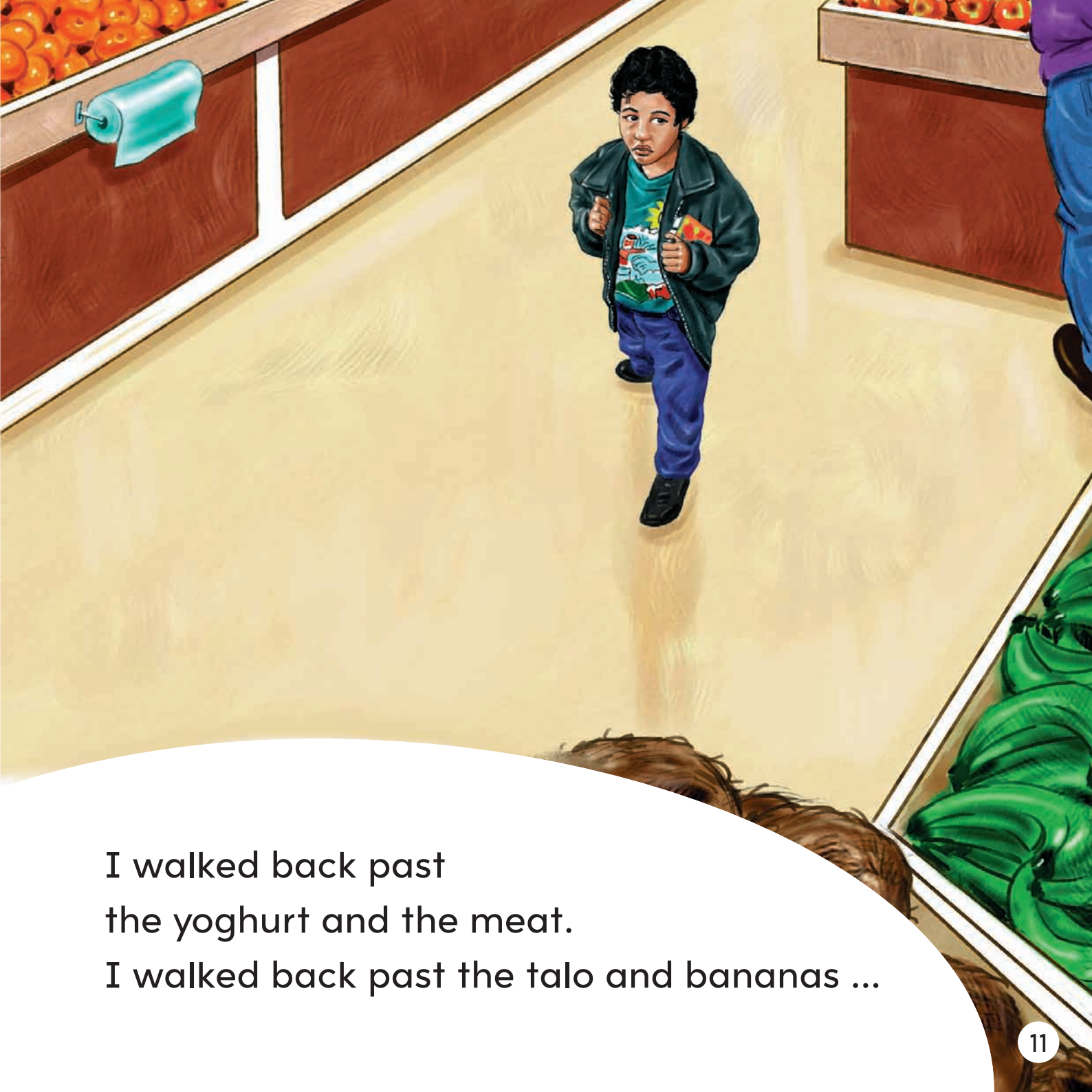




I walked back past the noodles.

I walked back past the coconut cream
and the fish.





I walked back past
the yoghurt and the meat.
I walked back past the talo and bananas ...



... and Mum was there!



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA